

ADA-Madrid



Relada

(Revista Electrónica de ADA)

Vol. 4 (3) 2010

ISSN: 1988-5822



Entonación Inglesa a través de herramientas de comunicación en red: adquisición de contenidos, estrategias y competencias

María Dolores Ramírez Verdugo

Universidad Autónoma de Madrid
dolores.ramirez@uam.es

Resumen: Este trabajo presenta el programa de enseñanza en entorno virtual de entonación inglesa desarrollado dentro del Proyecto de ADA-Madrid basado en un aprendizaje constructivo que promueve el uso de estrategias y competencias específicas para la mejora del discurso oral de los alumnos que cursan la asignatura de Entonación Inglesa para Hablantes de Español. Este programa parte de estudios previos sobre características y dificultades que a nivel entonativo y prosódico suelen presentar los hispanohablantes en lengua inglesa (Ramírez Verdugo, 2003 y 2005), y propone el diseño de tareas y actividades que promueven un aprendizaje significativo de los rasgos prosódicos de la lengua hablada. Para el desarrollo de este programa de entonación inglesa se incorporó software de reconocimiento y análisis de voz, así como herramientas tecnológicas de comunicación que propician un aprendizaje interactivo, activo y cooperativo. Todo ello favorece la participación, motivación e interés de los alumnos, obteniendo, además, resultados muy positivos de aprendizaje.

Palabras clave: Entonación Inglesa. Estrategias de Aprendizaje y Competencias. e-learning. Herramientas Tecnológicas de Comunicación. Entorno Virtual de enseñanza-aprendizaje.

Abstract: This work presents a program of education in a virtual environment of English intonation developed within the ADA-Madrid Project, based on constructive learning that promotes the use of strategies and specific competences aimed at improving the oral speech of the students who attend the subject of English Intonation for Spanish Speakers. This program takes into account earlier studies on the intonation and prosodic characteristics Spanish speakers usually present in English (Ramírez Verdugo 2003 and 2005), and proposes the design of tasks and activities that promote significant learning of the prosodic characteristics of the English spoken language. The development of this program on English intonation includes the use of speech software as well as technological tools for active and cooperative communication that promote interactive learning. All of this enhances students' participation, motivation and interest, obtaining, in addition, very positive learning results.

Keywords: English Intonation. Learning Strategies and Competences. e-learning. ICT Communication Tools. Virtual Environment of Teaching and Learning.

INTRODUCCIÓN: EL VALOR DE LA ENTONACIÓN INGLESA EN EL DISCURSO HABLADO DE NUESTROS ESTUDIANTES

Este trabajo presenta la descripción general del programa de entonación inglesa online desarrollado y adaptado a la enseñanza en red a través de la plataforma de ADA-Madrid con el objetivo de favorecer el aprendizaje y mejora de la entonación inglesa para estudiantes de habla castellana. Se detalla en primer lugar la motivación y origen de este programa de enseñanza, destacando las dificultades que conllevan la adquisición de este aspecto de la lengua. A continuación se describe el uso de las herramientas de comunicación online que se emplean en el desarrollo del curso y por último se valoran los resultados obtenidos a lo largo de la trayectoria del programa en los distintos años académicos en los que se ha impartido la asignatura a través del campus virtual.

A pesar del valor que la comunicación en lengua inglesa adquiere en el panorama internacional actual, muchos programas de enseñanza y aprendizaje de esta lengua siguen omitiendo los conceptos de entonación y ritmo de sus contenidos. Del análisis de esos programas se deduce que para conocer y hablar una lengua bastase con aprender su gramática, vocabulario, la pronunciación individual de sus palabras y algo de pragmática o del uso de la lengua en contexto. Sugiere ese mismo análisis que a menudo se obvia que uno de los fines de aprender una segunda lengua es preparar a los aprendices para poder comunicarse oralmente con otros hablantes, ya sean nativos o no nativos de la lengua objeto. Olvidan asimismo, que para expresar ideas y participar en conversaciones de manera coherente y fluida es necesario acompañar a las palabras de una melodía propia que caracteriza a cada lengua. Si a esas palabras les acompaña la música de la lengua materna, hecho por otro lado, frecuente, el mensaje final que se transmite dista del mensaje original que el interlocutor tenía la intención de producir. La consecuencia negativa directa en una conversación, por ejemplo, no se hace esperar y suele denotar cierta falta de confianza e inseguridad por parte del hablante, cierto grado dificultad a la hora participar de manera fluida a nivel internacional, y, en últimas instancias, ruptura de los canales de comunicación. Es evidente que este panorama no es el esperado hoy en día en el ámbito de la educación universitaria que aspira a estar a la altura de las exigencias actuales recomendadas dentro del marco del Espacio Europeo de Educación Superior (Real Decreto 1393/2007, 29/10).

La realidad es que con frecuencia las características y funciones de la entonación apenas se enseñan en nuestras aulas. No se suele mostrar que el discurso oral en lengua inglesa viene estructurado de manera distinta a como se estructura en castellano. El foco informativo se marca a través de la entonación, la división del mensaje en unidades de información se lleva a cabo por medio de unidades de entonación, los contornos entonativos y su función varían de una lengua a otra. Lamentablemente, a pesar de la relevancia que el conocimiento de estos rasgos debería tener para hablantes de una lengua romance como es el castellano, la enseñanza de la entonación continúa siendo una de las áreas más descuidadas de la enseñanza de la lengua inglesa como lengua extranjera. A un importante número de docentes les resulta difícil integrar la práctica de la entonación en sus clases. Para muchos estudiantes la

percepción y producción de sílabas prominentes, patrones rítmicos y tonos específicos en la lengua extranjera se convierte en tarea inabarcable. Con el propósito de mejorar la situación descrita se diseñó un programa de aprendizaje basado en la investigación aplicada que se había llevado a cabo con estudiante españoles de lengua inglesa (Ramírez-Verdugo, 2003, 2005).

Tomando como referencia las bases propuestas por el marco europeo de enseñanza superior, entre los objetivos fundamentales de la enseñanza universitaria destacan los de proporcionar una enseñanza de calidad que garantice a los estudiantes una formación académica sólida y la adquisición de competencias profesionales específicas. En este respecto, la asignatura de Entonación Inglesa para Hablantes de Español tiene valor académico a la vez que instrumental. Los alumnos que se matriculan en esta asignatura tienen un perfil diverso, cursan estudios de distintas ingenierías, periodismo, derecho, traducción e interpretación, etc. La asignatura tiene una función muy específica para ellos, ya que le interesa mejorar su nivel de inglés a nivel oral para poder utilizar esa competencia en sus ámbitos académicos y profesionales específicos. Teniendo este aspecto en consideración, la lengua usada para la comunicación y docencia de la asignatura es, por tanto, la inglesa. Todos los foros se abren en inglés, y éste es el idioma en el todos los alumnos responden y participan. Practican, por tanto, no sólo su inglés oral sino también su expresión escrita y la lectura en la lengua extranjera. A continuación, presentamos la experiencia de impartir la asignatura en red de "Entonación inglesa para hablantes de español".

ENTONACIÓN INGLESA PARA HABLANTES DE ESPAÑOL: LA EXPERIENCIA DE IMPARTIR LA ASIGNATURA EN RED

El programa se puso en marcha de manera presencial y como experiencia piloto en el curso 2004- 2005. Los buenos resultados obtenidos nos llevaron a tomar la iniciativa de adaptar el curso a un contexto de enseñanza en red. Además de los contenidos específicos de la asignatura se prestó atención a las necesidades y características propias de la docencia en red atendiendo a competencias y estrategias de aprendizaje (Díaz-Barriga y Hernández 2002; Novák, 2002; Escontrela Mao y Stojanovic Casas 2004). La experiencia de impartir entonación inglesa en red para unos sesenta alumnos de distintas universidades madrileñas y contextos académicos suponía un gran reto. No se podía prever el grado de aceptación, de seguimiento, y de respuesta que podríamos obtener con este curso. Tampoco se podía adelantar el grado de éxito que se podría alcanzar en lo que se refiere al aprendizaje, o en cuanto a la satisfacción en lo que respecta a la enseñanza impartida. La preparación de los contenidos había sido exhaustiva, se había propuesto una metodología comunicativa, participativa e interactiva basada en la construcción del conocimiento. Se había facilitado una guía del docente que adoptaba un papel de facilitar el proceso de aprendizaje y pretendía ser el motor que generase la motivación extrínseca necesaria para que integrar a todos los estudiantes en el desarrollo de la asignatura. La evaluación se había diseñando de modo que fuese continua y formativa y recogiese datos escritos, orales, de percepción y producción de la entonación inglesa, de participación, de reflexión, de

colaboración entre estudiantes. Una evaluación global que reflejase los principios de aprendizaje y la metodología propuesta en la asignatura. Una vez concluido el diseño de la asignatura, todo estaba dispuesto para presentarla en red a través de la plataforma ADA-Madrid. Sólo nos quedaba la expectación de conocer si el programa sería bien recibido y tendría éxito en sus objetivos y propósitos.



UA Universidad Autónoma de Madrid

♦ ENTONACIÓN INGLESA PARA HABLANTES DE ESPAÑOL ♦

El propósito de esta asignatura es el de presentar los rasgos fundamentales de la forma y la función de la entonación inglesa tanto a nivel de percepción como de producción.

El principal objetivo de esta introducción es el de hacer conscientes a los aprendices españoles de lengua inglesa de la importancia que una entonación y ritmo correctos tienen para que su discurso oral sea más inteligible y adecuado al contexto de la conversación.

Prof. M^º Dolores Ramírez Verdugo
Departamento de Didácticas Específicas
Área de Filología Inglesa
dolores.ramirez@uam.es

- ENTRAR -

Figura 1. Inicio a los contenidos específicos del asignatura “Entonación Inglesa para Hablantes de Español”.

La respuesta no se hizo esperar. Durante el curso 2005-2006 comenzamos nuestra andadura online (Fig. 1) y podemos decir, tras varios años de experiencia, que los logros que alcanzan los alumnos con esta asignatura, como ellos mismos reconocen, en los cuestionarios finales que completa, son muy positivos. Los resultados objetivos que se obtienen se alcanzan resultados muy positivos, cubriendo todos los apartados que incluyen la metodología y evaluación del programa. Los resultados subjetivos en lo que se refiere a la satisfacción de los alumnos respecto a los contenidos, metodología, interactividad, creatividad y aprendizaje son asimismo positivamente evaluados. La experiencia, por tanto, proporciona gran satisfacción, primero, como lingüista con experiencia en el estudio de la entonación inglesa y su aprendizaje; en segundo lugar, como profesora convencida de los beneficios las tecnologías para la enseñanza siempre que los criterios de uso sean adecuados. Por último, la experiencia ha sido muy satisfactoria como docente, ya que genera ilusión y motivación trabajar con los estudiantes de ADA Madrid y ser capaz de obtener una respuesta tan positiva por parte de sesenta alumnos cuyos contextos educativos son tan diversos como ingeniería aeronáutica, psicología, periodismo, telecomunicaciones o traducción e interpretación.

HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN QUE AYUDAN A LA DOCENCIA EN RED Y AL APRENDIZAJE DE ENTONACIÓN INGLESA, ESTRATEGIAS Y COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Este estudio muestra los resultados obtenidos al aplicar una metodología basada en competencias y con carácter multisensorial que se aplicó a distintos grupos cursando la asignatura de “Entonación inglesa para hablantes de español” a través de la plataforma ADA-Madrid. Dicha metodología parte de una investigación previa dónde se identificaban las características prosódicas de hablantes españoles de lengua inglesa, comparándolas con los rasgos entonativos de hablantes nativos de lengua inglesa.

El grado de éxito y satisfacción descritos anteriormente se debe, en parte, al uso programado e interactivo de las herramientas de comunicación en red que han facilitado la docencia a distancia en red, el aprendizaje de entonación inglesa y de estrategias y competencias de aprendizaje. Estrategias, en parte, instrumentales que se pueden extrapolar al ámbito profesional y académico y que sirve de practica a nuestros alumnos para su futura incorporación al mundo laboral.

El programa de entonación diseñado y adaptado al proyecto de ADA-Madrid tenía como objetivo hacer conscientes a los alumnos de la importancia y la función de la entonación inglesa en el discurso oral. En anteriores trabajos se ha demostrado que los aprendices de una lengua extranjera a menudo no aprecian las semejanzas y diferencias prosódicas entre la primera y segunda lengua. Tampoco suelen ser conscientes de las consecuencias comunicativas que el uso de patrones entonativos divergentes tienen en una comunicación internacional (Cf. Ramírez Verdugo, 2002, 2003 y 2005). En esos estudios detectan las principales dificultades que esas diferencias prosódicas implican para hispanohablantes que aprenden lengua inglesa. Se propuso entonces un programa de aprendizaje que proporcionase herramientas específicas para solventar cada uno de las dificultades identificadas (Ramírez Verdugo, 2006).

Este trabajo describe el desarrollo de estrategias de aprendizaje, competencias genéricas y específicas y el aprendizaje de entonación inglesa que los alumnos que cursan la asignatura “Entonación Inglesa para Hablantes de Español” adquieren a través del campus virtual del Proyecto ADA-Madrid y las herramientas de comunicación que ofrece dicha plataforma.

Para lograr el objetivo fundamental del curso, se diseñaron tareas y actividades comunicativas e interactivas para cuya resolución se necesitaban la cooperación del grupo de estudiantes. Este aprendizaje significativo y cooperativo logró mantener el interés y motivación de los alumnos a lo largo del curso. Para ello, se promovió la función social que implica el uso interactivo de las herramientas de comunicación como los foros de aprendizaje.

Entre otras herramientas usadas destaca el desarrollo de la guía de la asignatura (Fig. 2) incluyendo el diseño modular de los contenidos de la asignatura, contenidos con enlaces no sólo a texto sino también a archivos de sonido que contienen conversaciones breves en lengua inglesa (Fig. 3), gráficos de las curvas entonativas con las que se producen dichos diálogos, imágenes de las respuestas a la tareas planteadas, incluyendo curvas gráficas sobre el texto de la conversación (Fig. 4), glosario de vocabulario técnico y específico de la asignatura, referencias bibliográficas, foros de enseñanza y

noticias (Figs. 5 y 6), fomento del trabajo cooperativo en parejas y en grupos con miembros de todas las universidades que participan en ADA-Madrid, videoconferencias de introducción y seguimiento de la asignatura. Todas estas herramientas promueven la participación activa de los alumnos.

Para la evaluación se usan encuestas, cuestionarios y evaluación objetiva a través de tests breves que los alumnos completan al finalizar cada módulo y que les ayuda a organizar el tiempo de estudio y práctica de la asignatura. También se ha procurado establecer una relación frecuente y cercana entre profesores y alumnos mediante el empleo del correo electrónico y, en menor medida, del chat. Los programas de software como *Praat* o *Speech Analyzer* permitieron el análisis y reconocimiento de voz y entonación.

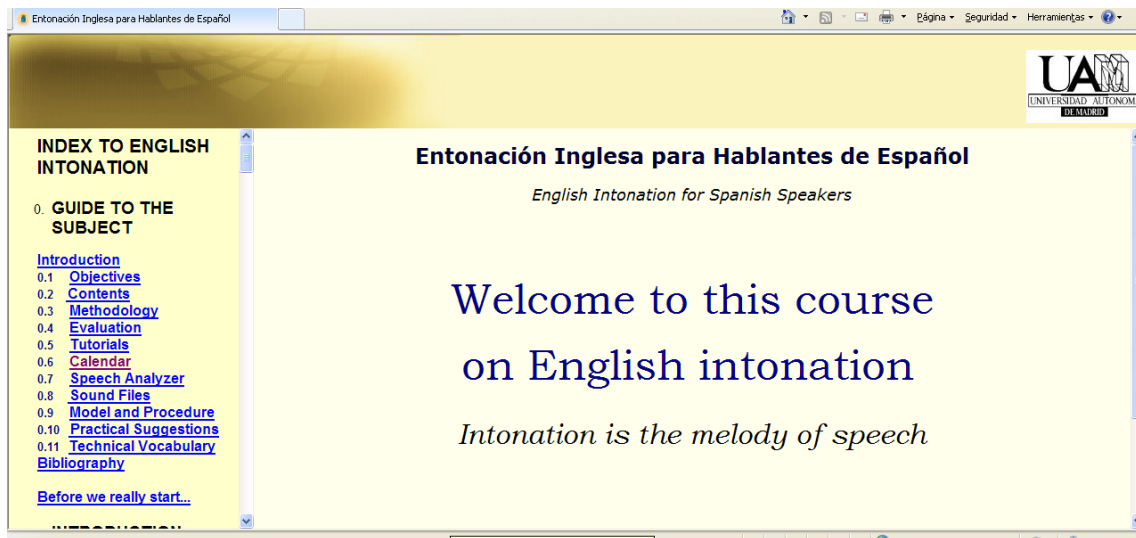


Figura 2. Presentación de la asignatura, página de inicio a los contenidos específicos del curso.

The image shows a web page titled 'Test 1' with the subtitle 'FORM OF ENGLISH INTONATION'. The left sidebar contains a detailed table of contents for this section, including 'The tonality system', 'The tonicity system', 'The tone system', and various intonation contours like 'Falling Contour', 'Rising Contour', 'Low Rising Contour', 'Falling-Rising Contour', 'Rising-falling Contour', 'Compound Contours', and 'Sequence of Tones'. The main content area contains a paragraph of text explaining intonation patterns: 'In both cases the tonic rises to a high pitch and the rise is fairly steep. The high rising form is the neutral type; it often starts about mid-low. There are also two types of pretonic. The neutral one, called 'high', may take various forms, but the basic form can be taken to be high level.' Below the text is a waveform diagram showing a rising intonation contour. At the bottom, there is a text prompt: '// 2 Do they / take the / car when they / go a / broad // '. The caption below the diagram reads 'Figure: Tone 2'.

Figura 3. Contenidos específicos del curso sobre entonación inglesa incluyendo texto, imagen, sonido e interacción.

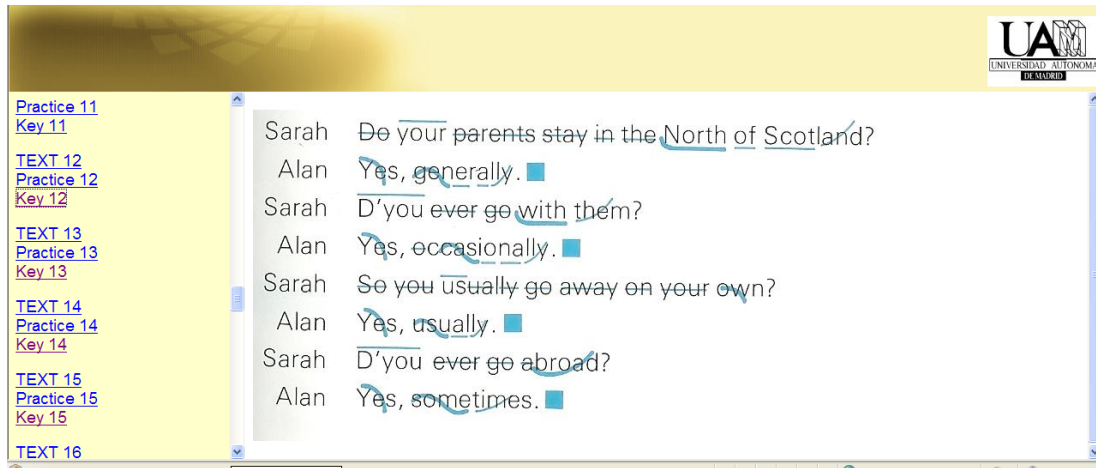


Figura 4. Tareas con soluciones a través de información gráfica sobre los patrones entonativos esperados en las conversaciones propuestas.

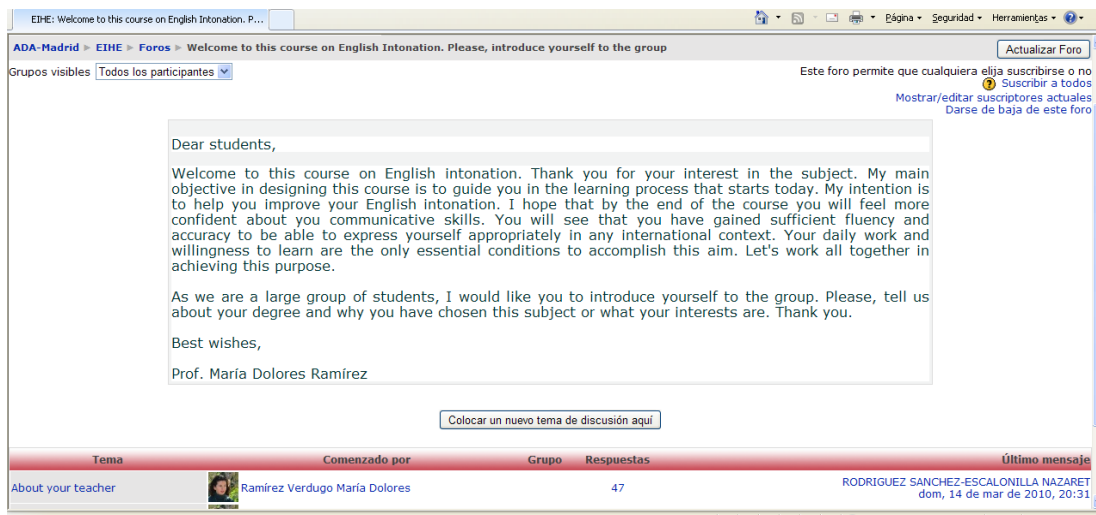


Figura 5. Foro de inicio a la asignatura y presentación del grupo de alumnos.

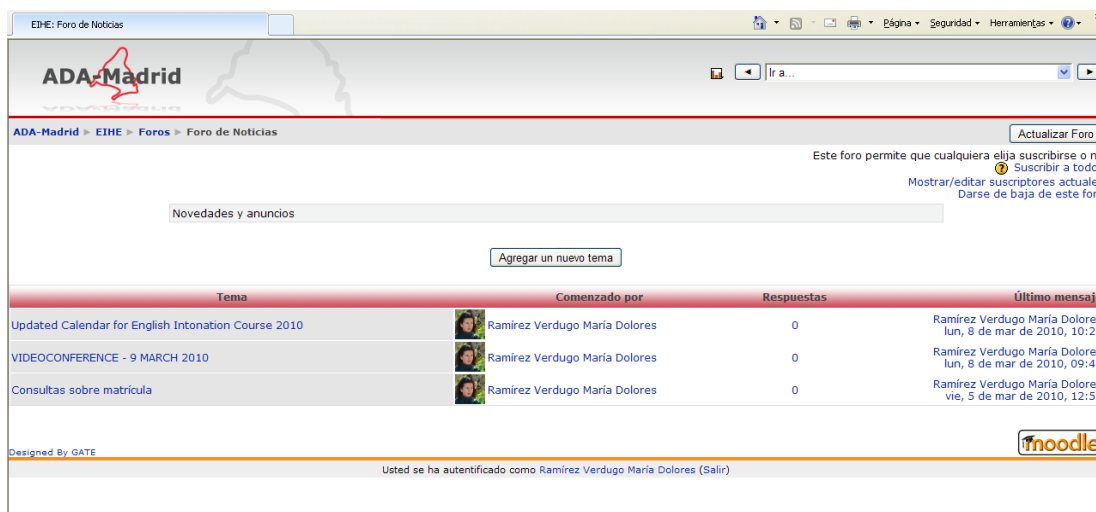


Figura 6. Ejemplos de foros de noticias.

CONCLUSIÓN

El diseño de la asignatura de entonación inglesa a través del Campus Virtual del proyecto ADA-Madrid permite incluir en esta asignatura a alumnos de las seis universidades públicas madrileñas que participan en el proyecto. Se logra de esta forma, ampliar el foco de acción de la enseñanza y hacer conscientes a un amplio número de alumnos de la función de la entonación de una lengua como es uno de los principios universales más importantes que intervienen en la organización de la información que se transmite. Nuestra intención es la de seguir explorando las características específicas de las herramientas tecnológicas de comunicación en un entorno virtual. Se diseñarán para tal propósito nuevas tareas que impliquen un aprendizaje constructivo y cooperativo que promuevan el aprendizaje adecuado de la lengua oral extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- Díaz-Barriga, F. y Hernández, G. (2002). *Estrategias para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. McGraw Hill. México.
- Escontrela Mao, R. y Stojanovic Casas, L. (2004). La integración de las TIC en la educación: Apuntes para un modelo pedagógico pertinente. *Rev. Ped.* (Caracas), 25(74): 481-502.
- Novák, J. D. (2002). *Aprendiendo a aprender*. Martínez Roca. Barcelona.
- Ramírez Verdugo, M.D. (2003). A Contrastive Analysis of Non-native Interlanguage English Intonation Systems and their Implication in the Organization of Information from a Functional Perspective. A Study based on a Computerized Corpus of Spanish Learners of English. PhD thesis. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Ramírez Verdugo, D. (2005). The nature and patterning of native and non-native intonation in the expression of certainty and uncertainty: pragmatic effects. *Journal of Pragmatics* 37/12, 2086-2115.
- Ramírez Verdugo, M.D. (2006 a). A Study on Intonation Awareness and Learning by Non-native Speakers of English. *Language Awareness Journal*, Multilingual Matters: Clevedon.
- Ramírez Verdugo, M.D. (2006 b). Non-native Intonation: What information does it transmit? *Corpus Linguistics: Applications for the Study of English*. PeterLang: Berne, Vol. 25, 507-526.

Recibido: 19 marzo 2010.
Aceptado: 31 marzo 2010.